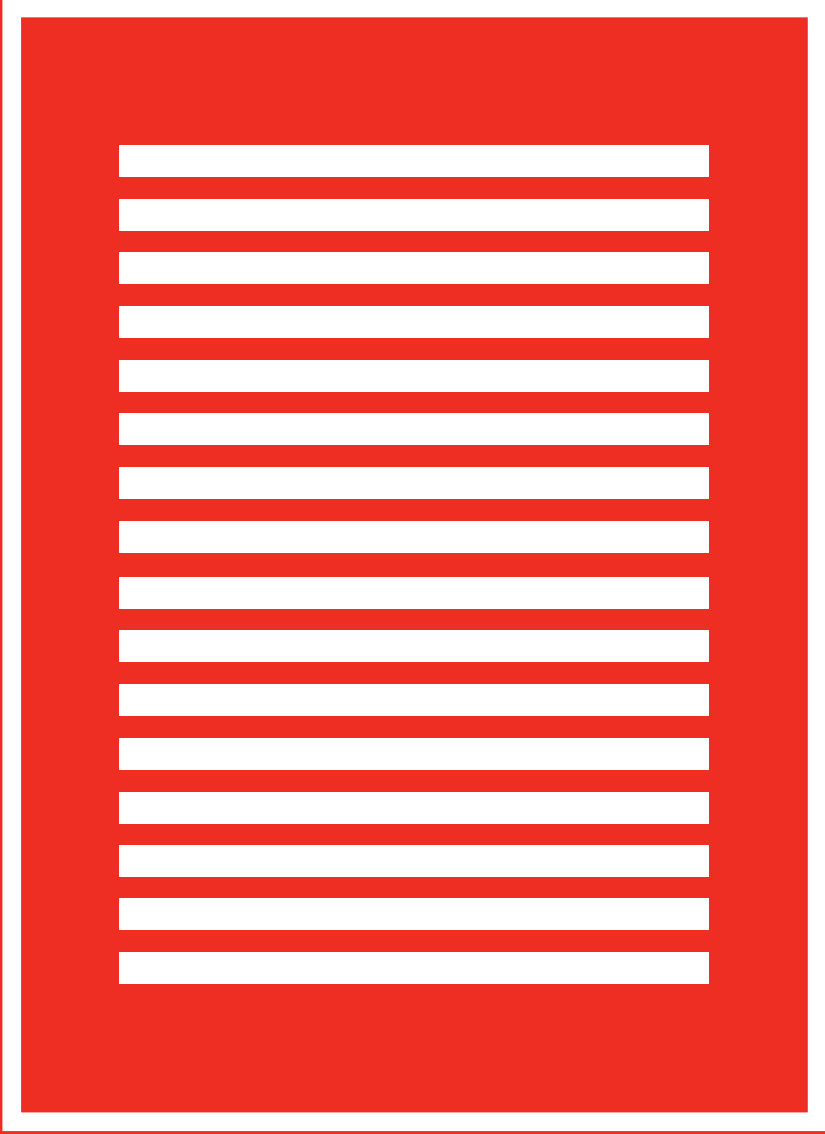


que enseguida fue saludado como una de las muestras más originales de la poesía de su tiempo. A este primer libro le seguirían *Animal de costumbre* (1959), *Filiación oscura* (1966), *Lo huido y permanente* (1969), *Rasgos comunes* (1975), *Por cual causa o nostalgia* (1981) y, finalmente, *Aire sobre el aire* (1989). En el año 2001 recibió el doctorado Honoris Causa de la Universidad de los Andes. ...

De regreso a Venezuela, impartió clases de Castellano en el Colegio Federal de Barquisimeto. En los años cincuenta ingresó en el servicio exterior venezolano, que lo destinó como agregado cultural en la embajada de Bogotá y posteriormente a la de Madrid. En los sesenta y setenta ejerció también el periodismo cultural para la Radio Nacional venezolana, con estancias en Nueva York — donde conoció a su esposa, la argentina María Magdalena Coelho — y en París. Como poeta se dio a conocer a los treinta años con *Elena y los elementos* (1951) ...



Juan Sánchez Peláez nació en Altagracia de Orituco (Venezuela) en 1922, pero a los pocos meses estaba ya en Caracas. A los dieciocho años fue a estudiar a Santiago de Chile, donde participó en el grupo Mandrágora, uno de los principales referentes del surrealismo en Hispanoamérica, y viajó a Buenos Aires. ...

Juan Sánchez Peláez murió el 20 de noviembre de 2003 en Caracas. †

GBG®

JUAN SÁNCHEZ PELÁEZ: MEMORIAS SIN COINCIDENCIA

CARMEN ALICIA DI PASQUALE

Le gusta conservar esto en su forma singular, se diría en la irremplazable *literalidad del vocablo* si habláramos de la poesía y no solamente *de lo poético en general*. Pero nuestro poema no se queda quieto en los nombres, ni siquiera en las palabras. Está antes que nada arrojado a las rutas y a los campos, cosa más allá de las lenguas, aun si le ocurre recobrar el sentido cuando se reagrupa, hecho un ovillo próximo a sí, más amenazado que nunca en su refugio: cree defenderse entonces, y se pierde. (Jacques Derrida, *¿Qué es la poesía?*)

En GBG ARTS, un espacio galerista surgido del fértil margen que ha producido la centralidad de los discursos identitarios, se decide abrir un cronotopos para la indagación de lo que Jacques Derrida menciona como *lo poético en general*. Y es en esa tarea indagatoria y experimental, iniciada por una inquietud universalista relacionada con *el decir* y con *el ver*, que es mencionado y sugerido el poeta venezolano Juan Sánchez Peláez*. Hay entonces, en estas doce propuestas que conforman la Antología visual «Juan Sánchez Peláez» — generadas desde unas prácticas difusas que van desde el diseño y la fotografía a la pintura, la instalación y el video —, una doble antología antes que una exposición colectiva. Sin lugar a dudas ellas se agrupan mediante una acción común sobre la obra del poeta pero cada una de ellas es un acto que no conserva en la *forma singular, la irremplazable literalidad del vocablo* de la palabra dicha y escrita por Sánchez Peláez. En cambio construyen y recrean, desde doce lugares discursivos distintos, añoranzas y conexiones, interpretaciones y experiencias, lecturas e intimidades surgidas o iniciadas por la selección de alguno de sus poemas.

La invitación a participar en esta exhibición implicaba aproximarse (o recordar) al poeta y ser parte de un evento que pudiese *traer al presente* su importante trabajo. De modo que una de las posibles lecturas a esta exposición podría ser la de un homenaje visual a la obra de Juan Sánchez Peláez en doce partes, cada una de las cuales se ha iniciado con un poema elegido y ha continuado por el laberinto íntimo de un pensamiento y un lenguaje propios, aunque dirigidos hacia esa solicitada rememoración. Es así que podemos encontrar cada poema sólo reconstruyéndolo o rastreándolo en la búsqueda afanosa del fotograma intervenido con luz y sonido, en el intento por dibujar la realidad del vacío, en las metáforas de la disección y el archivo, en los desenfoques que impiden la lectura o en la colección aparentemente aleatoria, aunque muy cuidada, de objetos y palabras. O tal vez en letras convertidas en ductos rítmicos, en las identidades quebrantadas de los niños chinos recitando «Repite la frase (a Rafael Cadenas)» en español, en una anatomía desde la cual se escucha hablar a Sánchez Peláez o en el vuelo de las aves surgido de sueños ensamblados con el misterioso poeta. O incluso en naturalezas urbanas y en animaciones y videos confrontados que superponen lenguajes, medios, imágenes y textos...

Estos doce eventos, han sido iniciados, entonces, por unos doce poemas de Sánchez Peláez. Y se han tejido inextricablemente en un sin fin de procesos íntimos más cercanos a la conmoción que a la figuración de cada poema concreto. De modo que son representativos de la obra del poeta sólo mediante una serie de transposiciones en las cuales se oculta — incluso permaneciendo — aquel inicio textual.

* Esta edición espacial y visual de poesía venezolana ha quedado iniciada por la obra de Juan Sánchez Peláez gracias a la valiosa y entusiasta sugerencia de Ricardo Benaim.

MARCO AGUILAR

Caracas (1967). Vive y trabaja en Caracas

interpreta

POEMA

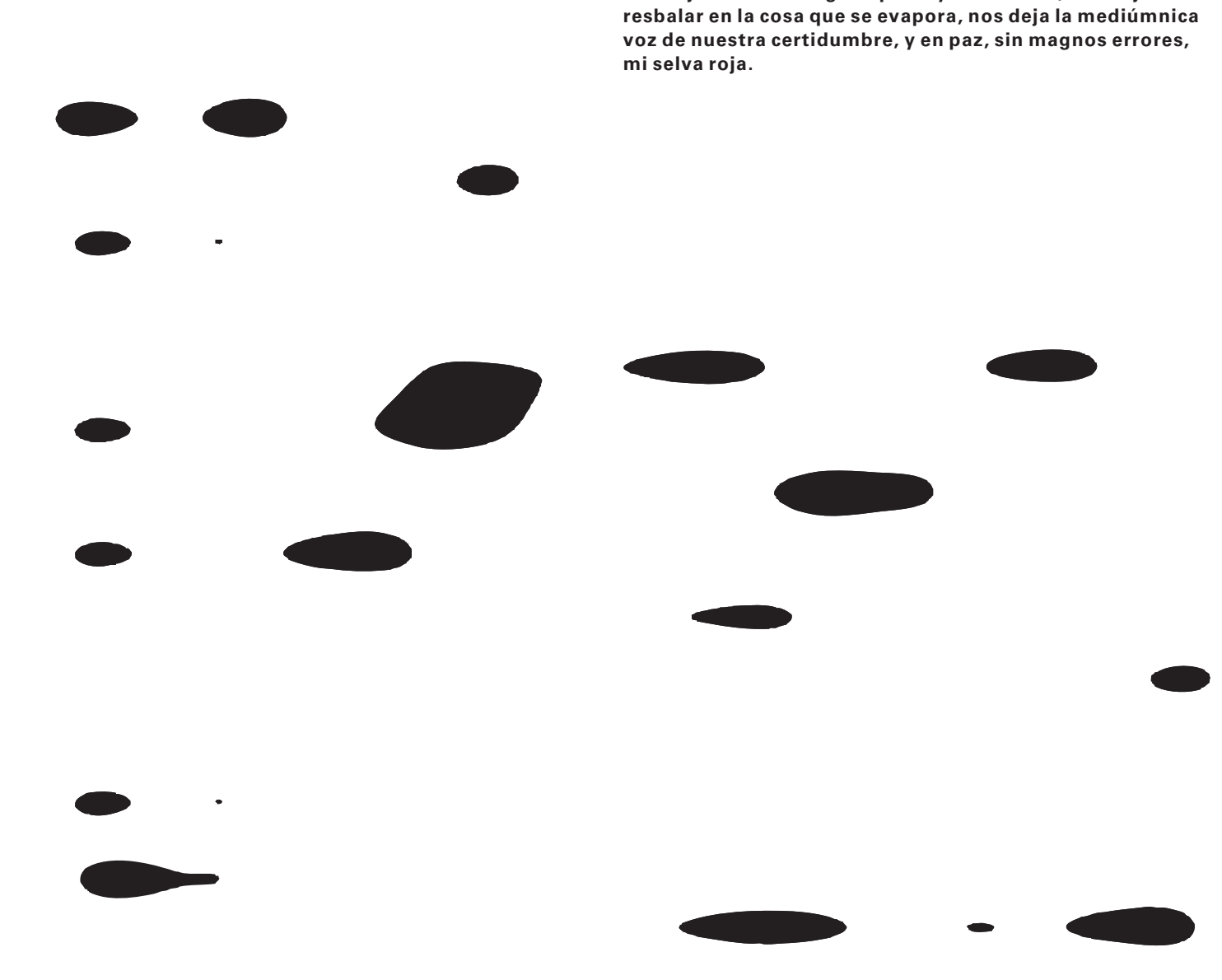
La selva roja murmura, murmura, y de repente es toda la realidad del corazón mi selva roja. Y ella que es un péndulo que oscila en el gemido, mi selva roja, y ella que exclama con saltos leves de dicha, mi selva roja, en la ruta que conduce hacia ese hondo bosque fuera de la tierra anónima nos deja estar en ninguna parte y olvidarnos, nos deja no resbalar en la cosa que se evapora, nos deja la mediúmnicaz voz de nuestra certidumbre, y en paz, sin magnos errores, mi selva roja.

Poema, 2013

Instalación de medidas variables

6 reproducciones fotográficas

Video (20 seg de duración)



RIGOBERTO ASTUPUMA

Caracas (1978). Vive y trabaja en Caracas

interpreta

Un paso de fervor (homenaje a MR), 2013

Óleo sobre tela

80 x 80 cm



UN DÍA SEA

**Si solamente reposaran tus quejas a la orilla de mi país,
¿Hasta dónde podría llegar yo, hasta dónde
podría?**

**Humanos, mi sangre es culpable.
Mi sangre no canta como una cabellera de laúd.
Ruedo a un pórtico de niebla estival
Grito en un mundo sin agua ni sentido.
Un día sea. Un día finalizará este sueño.
Yo me levanto.
Yo te buscaré, claridad simple.
Yo fui prisionero en una celda
de abúlicos mercaderes.**

**Me veo en constante fuga.
Me escapo a mí mismo
Y desciendo a mis oquedades de pavor.
Me despojo de imágenes falsas.
No escucharé.
Al nivel de la noche, mi sangre
es una estrella
que desvía de ruta.**

**He aquí el llamamiento. He aquí la voz.
Un mundo anterior, un mundo alzado sobre la dicha futura
Flota en la libre voluntad de los navíos.**

**Leones, no hay leones.
Mujeres, no hay mujeres.
Aquí me pertenesces, vértigo anonadante –en mis palmas
arrodilladas.
Un diluvio de fósforo primitivo en las cabinas de la tierra
insomne.**

**El busto de las orquídeas
iluminando como una antorcha el tacto de la
tempestad.**

**Yo soy lo que no soy: Un paso de fervor. Un paso.
Me separan de ti. Nos separan.
Yo me he traicionado, inocencia vertical.
Me busco inútilmente.
¿Quién soy yo?
La mano del sollozo con su insignia de tímida flauta
excavará el yeso desafiante en mis calzadas
sobre las esfinges y los recuerdos.**

RICARDO BÁEZ

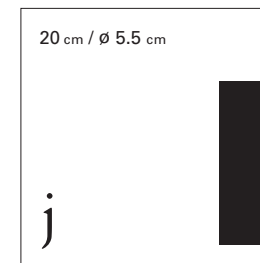
Caracas (1983). Vive y trabaja en Caracas

interpreta

No quiero hincharme con palabras, 2013

Instalación de medidas variables

530 contenedores de cerámica de gres
con diámetro de 5.5 cm y de alturas de 2 a 52 cm



**No quiero hincharme con palabras.
Pienso en los indios y en los barcos de vela
Y miro el ramo de magnolias
Que cae en el agua de la cascada.**

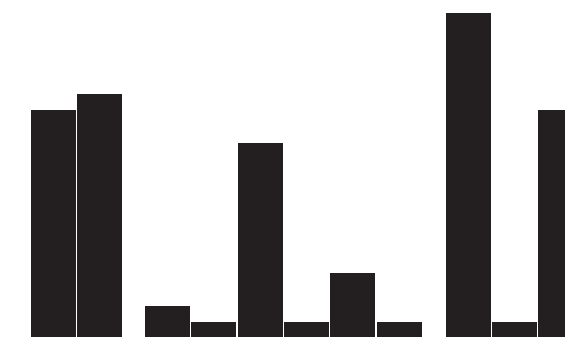
**Una balada tan nostálgica que ya no tiene significado
Se escucha en la otra orilla.**

**Veo, danzando entre las hojas verdes y la hoguera,
Al antiguo guerrero,**

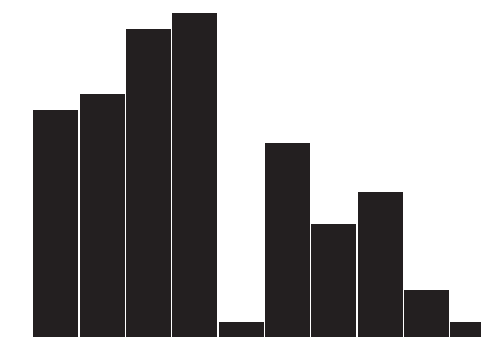
Libre de riesgo, como en colina de recreo.

**Cuando el Océano es infranqueable,
Cuando la limitación humana es grande, y
corremos en busca de perdices, maíz y el
somnoliento fósforo como la lluvia,
Vuelvo a hablarle al antiguo guerrero.**

**El huésped invisible, adornado con bellas plumas,
Me detiene en el umbral de su casa,
Con un gesto
Ciego
De amor.**



Una balada tan



nostálgica

DANIEL BENAİM

Caracas (1975). Vive y trabaja entre Nueva York y Caracas

interpreta

EL CÍRCULO SE ABRE

a *Humberto Díaz Casanueva*

El círculo se abre, ¿ves?, ¿no oyes como si hubiera gran brisa en los árboles, no escuchas las palabras sin sentido de una mandolina? Que regrese a nosotros la dicha que tuvimos y el páramo. A fondo, memoria mía, para que no extravíes en la estación final ni un átomo en las cuentas de la angustiosa cosecha. No te vayas a olisquear recuerdos, proseguía el encantado jardín; no nos abandones, reina madre, murmuraba nuestra familia de huérfanos; dame un punto de apoyo o una saeta exacta, continuaba la niñez mientras comía unas fresas. No te vayas, arduo otoño, exclamo ahora, déjame asirte y baila arriba títere de mi corazón que tan bien sabes dilapidar la leche del gato y el cántaro de semillas, y que con la ayuda del tiempo me rectificas y alzas con el sonido de una pelota bajo la lluvia.

De la serie *The fix is in*, 2013

Instalación de medidas variables

Vinil sobre pared



NAYARÍ CASTILLO

Caracas (1977). Vive y trabaja en Graz, Austria

interpreta

a *mi aya*

**Es inútil la queja
Mejor sería hablar de esta región tan pintoresca;**

**Debo servirme de mí
Como si tuviera revelaciones que comunicar.**

**Es inútil la queja
Querida Felipa,
Pero
En este hotel donde ahora vivo
No hay siquiera un loro menudito.**

**El sol golpea en los muros, pero
Adentro
No se encienden tulipanes,**

No se enciende nunca una lámpara.

El Monte Ayala toca puerto a las 17:14, 2013

Instalación – Narrativa (objetual) de medidas variables

Materiales: 21 objetos extraños, 15 textos-collage,

7 foto-postales, 7 videos-postales, 7 audio-postales,

37 534 caracteres sin espacios blancos, un cuarto, obsesión.

Metodología: Recolección a las 17:14 UTC de muestras emocionales para Victorina Rubio Diez, quien llegara a Venezuela el mismo año de la muerte de Armando Reverón. Una postal por día para cada año: 59 días consecutivos.

Superficie de Mapeo/Remitente: Graz (Austria),

a veces Alemania.



ROSARIO LEZAMA

interpreta

Caracas (1984). Vive y trabaja en Buenos Aires, Argentina

De la serie *Reconstrucciones*, 2013

Instalación de medidas variables

Pintura de 180 x 60 cm, pintura de 100 x 60 cm

3 pinturas de 60 x 40 cm

Dos objetos (ensamblaje) de medidas aproximadas 15 x 15 x 20 cm

Video: »Lecciones de español« (60 seg de duración)



a Rafael Cadenas

Repite la frase:

Cuando nos echaron de la ciudad (porque mirábamos en demasía el colibrí), abrimos la ruta que tiene mil pétalos, y ya viejos, no exentos de alegría, nos restregamos los ojos con piedras.

ALFREDO HERRERA

interpreta

Caracas (1962). Vive y trabaja en Caracas

Repetir una y otra vez un extracto del poema

»Por cual causa o nostalgia«, 2013

Instalación de medidas variables

Monotipo de 26 x 18 cm y grabación digital (5 min de duración)



II

Óyeme tú

simple

complicado

vivir

pues me dirijo a ti

bajo la lluvia cálida en el día

y he de retornar a la irremediable noche
muerto

a la manera de un novio que brilla

entre oscuros ramajes

desde tu pecho óyeme

pues me dirijo a ti

con palabras anteriores

a cualquier reflexión

— las menos relativas

cercano dolor

que me incorporas

que me acompañas

cuesta arriba y

febril.

SANDRO PEQUENO

Caracas (1971). Vive y trabaja en Caracas

interpreta

OTRA VEZ OTRO INSTANTE

II

Esta promesa hecha al azar y enfática: la línea del Corazón no merma la unidad.

El rayo de sangre no es fisura íntima, esquivo a los jeroglíficos que teje la memoria

La Substancia, 2013

Instalación de medidas variables

Conjunto de prototipos (corazones de cristal)

Cristal, aluminio, poliuretano, tórax de mamífero, neón, madera



EFRÉN ROJAS

Caracas (1959). Vive y trabaja en Caracas

interpreta

En nuestras veladas

En nuestros talleres

En nuestras fiestas sombrías

Un día cualquiera

Canta

El bello cisne

Petrificado

Del arco iris

Con su lengua radiante de martín pescador.

Un día cualquiera

Yo temía por ti

En diversos flancos del poblado

En medio de los escombros

Pero tu me decías:

Nunca será consumida en llama

La carne ciega de mi edad.

Y la vejez de entornadas pupilas, señalando

[maliciosamente]

Una hoguera, Una esfinge

Me decía

A manera de réplica:

En llama será consumida

Tiene los signos equívocos del otro reino.

Luego no había más que comenzar:

Humo

Sándalo

Azufre de los infiernos,

Me abruma tanto tiempo perdido

Y la nostalgia de mi primer viaje

Y algunas aves negras

Que pasan por el cielo

Cuando echo las cartas.

Escúchame:

¿Han cesado de girar mis grandes artifices?

¿Nuevo sus brazos dominantes?

¿Las tentaciones, como

Panteras sonámbulas

Detrás de la noche?

Lámparas, cimas inaccesibles e insomnios de

La vida real.

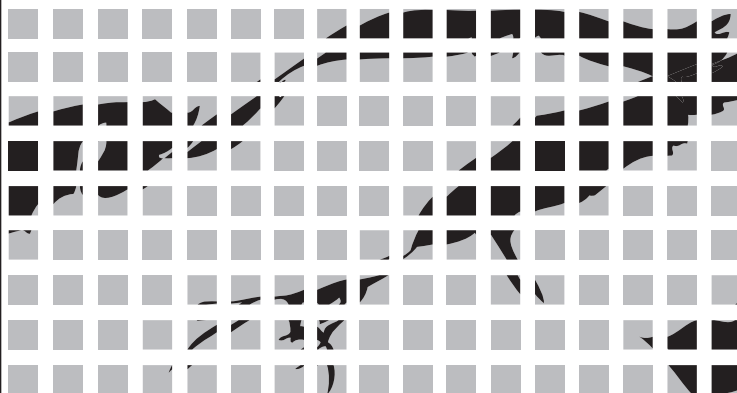
Fuera de sitio, fuera del bullicio, sin habla

Como un padre púdico.

Poe, 2013

Instalación de medidas variables

Esmalte y tempera sobre madera



MICHAEL ROY

La Rochelle, Francia (1973). Vive y trabaja en París

interpreta

Junto al recuerdo, 2013

Instalación de medidas variables

Video (7 min, 56 seg de duración)

15 globos de 1 x 1 metro c/u



ME MIRAN A LA CARA

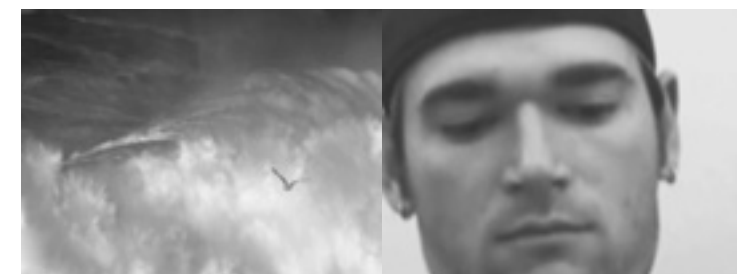
**Me miran a la cara
el sol y la luna
junto al recuerdo
de Valparaíso**

**deseos profundos
de ebriedad juvenil
ondulan lejos
allá en lo lejano**

**surca el mar
un velero,
trae melodías ignotas
con el sonido ronco de los años,**

**en la bruma del crepúsculo
en tardes de otoño
llegan, ondulan sueños
de regreso a Valparaíso**

**y quédase soñando
el puerto insomne,
quédanse sus ojos
junto a mis ojos.**



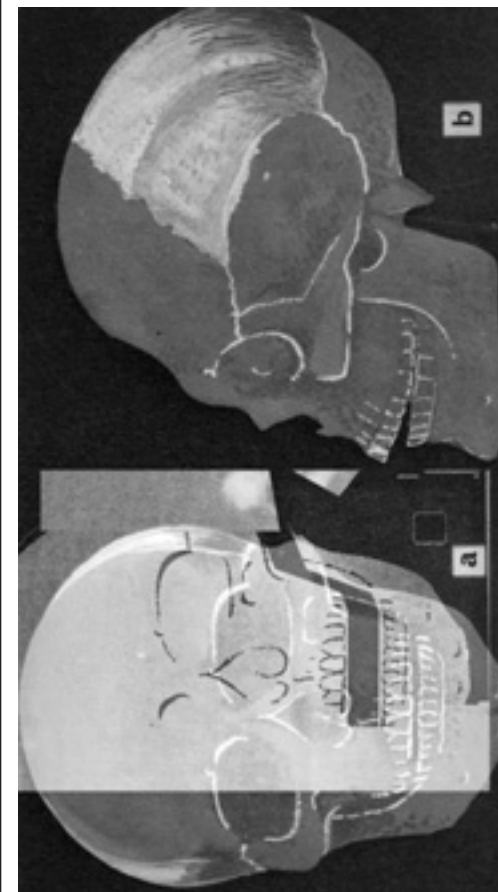
JOAQUÍN URBINA (No-Domain)

Caracas (1970). Vive y trabaja en Barcelona, España

interpreta

BELLEZA

**Interrumpida mi plática, vuelvo a hablar contigo de la
partida y el regreso. Todo sucedió a vuelo de pájaro, belleza:
a la vez mundo compacto, cerrado y libre. Al abrir los
ojos en la llama fría, era un lorito ufano; te busqué de verdad,
lamía en la sombra tus huesos, santa perra. Aunque
me ausentara de ti, aunque me cubriera el ridículo, aunque
estuvieras más allá del resplandor que me envuelve; quizás
cercana a la bahía, en pleno mar de verano, en medio de
las palmas reales.**



El grito (de los mutilados), 2013
Ensamblaje de diversos materiales
180 x 150 x 40 cm

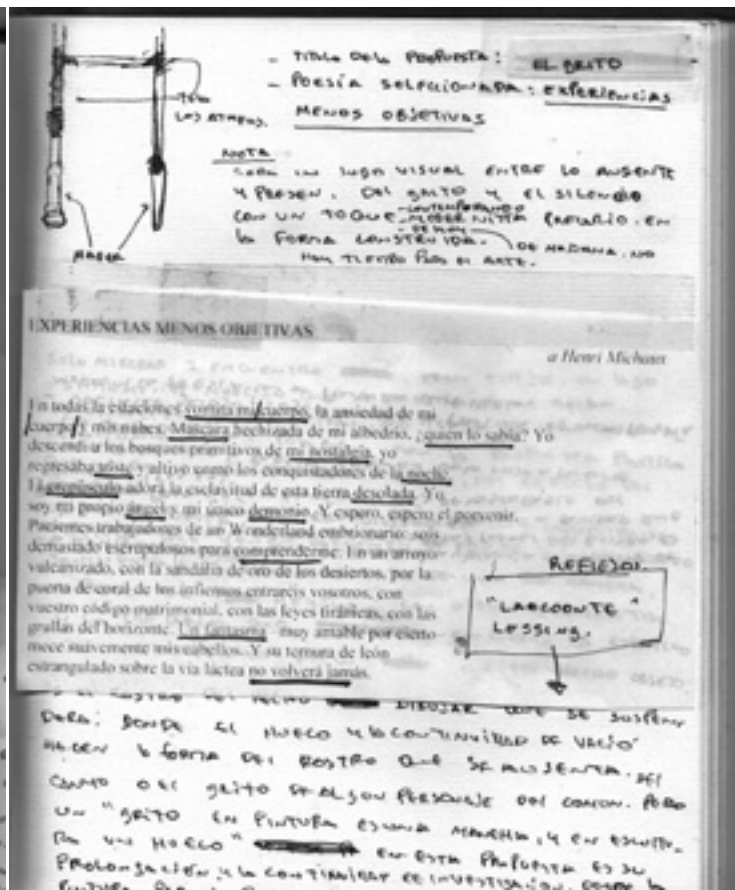
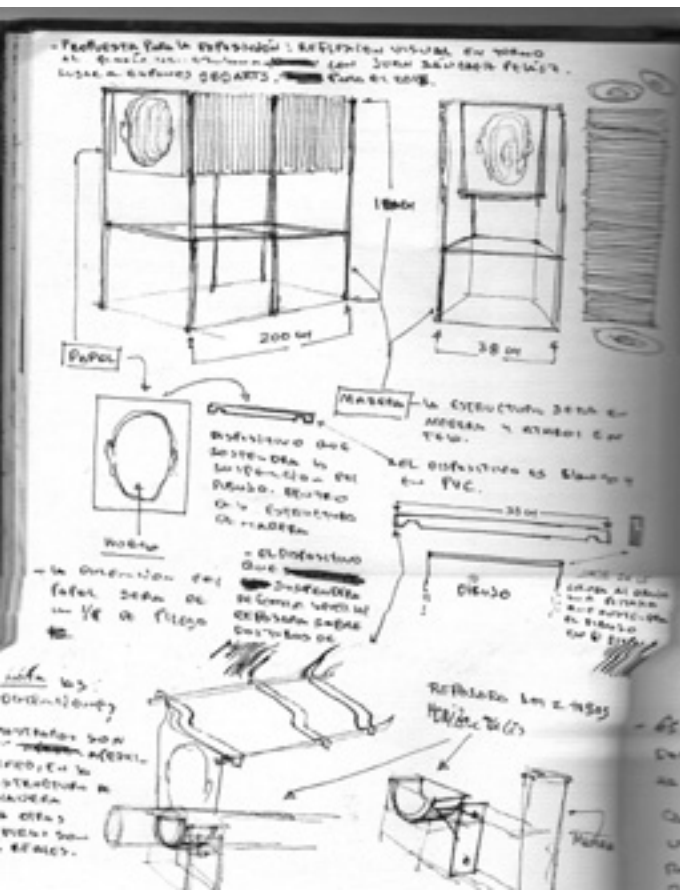
En todas la estaciones vomita mi cuerpo, la ansiedad de mi cuerpo y mis nubes.

Máscara hechizada de mi albedrío, ¿quién lo sabía? Yo descendí a los bosques primitivos de mi nostalgia, yo regresaba triste y altivo como los conquistadores de la noche. El crepúsculo adora la esclavitud de esta tierra desolada. Yo soy mi propio ángel y mi único demonio. Y espero, espero el porvenir.

Pacientes trabajadores de un Wonderland embrionario: sois demasiado escrupulosos para comprenderme.

En un arroyo vulcanizado, con la sandalia de oro de los desiertos, por la puerta de coral de los infiernos entraréis vosotros, con vuestro código matrimonial, con las leyes tiránicas, con las grullas del horizonte.

Un fantasma –muy amable por cierto– mece suavemente mis cabellos. Y su ternura de león estrangulado sobre la vía láctea no volverá jamás.



El mito de Narciso y Eco... es el mito fundador de las imágenes y las palabras, de la división existencial que hay entre ellas. La imagen que regresa siempre como si fuera la imagen de otro, la palabra que regresa siempre... que no logra alcanzar al otro. Ese desgarramiento fundador es el principio del arte.

Más allá de eso que los artistas dicen en relación a que las pinturas o las películas no requieren de palabras, ellas se alimentan de palabras... Y más allá del hecho de que los escritores y los poetas inventen una utopía de una palabra que no es imagen, ella se alimenta de imágenes... Nunca va a haber coincidencia plena entre imagen y palabra y en los espacios en los que ellas no coinciden, nosotros hacemos arte...

Cada palabra potencialmente es una imagen. Y cada imagen potencialmente es una palabra. No es posible imaginar antecedencia.

Luis Enrique Pérez-Oramas, *Falar Imagens*
(Video conferencia. En: #educativobienal, Río de Janeiro, 2012)

I write like a painter
Hèlène Cixous, *The Process of Writing*

En relación *al decir y al ver*, aquella inquietud con la cual se inició (como apunte) esta investigación visual, cada propuesta, justo por su aparente distancia con la expresión legible de los poemas, nos remite al orden ancestral de la propia significación, aquel que queda registrado en la falta de coincidencia señalada por Pérez-Oramas entre la imagen de Narciso y el decir de Eco, o aquel que reconocemos en las pinturas figurativas rupestres del remoto paleolítico y lo que nuestro afán ordenador ha llamado *mitograma*.

El *mitograma* es radicalmente un mito visual, una «enunciación de símbolos, sostenidos las más de las veces por el ritmo de su vínculo plástico, animados por el discurso»¹. Es decir, *figuras* cercanas temática y espacialmente que necesitan la voz de un narrador para desentrañar su sentido o su significado. De modo que en ellos se junta *el decir y el ver* de manera inseparable y complementaria. Tal vez por esta densidad en ocasiones los mitogramas son considerados como arte prehistórico o en otras como antecedente de la escritura, sistema central y privilegiado de la significación cultural textualista y literaria, cuya expresión más insistente es *la poesía*.

El mitograma antecede a la escritura sin llegar a ser tal por su apertura de signos y por la dependencia narrativa que tiene con su creador. Es considerado como uno de los primeros pasos en el desarrollo hacia la escritura y en el cual el alfabeto (como sistema fonético y abstracto) se ubicaría en el lugar de honor, justo por ser un sistema de signos acotados en número y por remitir a una convención entre sonidos articulados y significados que puede prescindir del creador. De modo que si bien es cierto que el mito de Narciso y Eco permanece como fundamento del lugar del arte, la construcción histórica del mitograma podría pensarse como fundamento de la simultaneidad del decir de la voz y del ver de la expresión visual. Hay, entonces, según estos orígenes míticos, tanto una falta de coincidencia como una constante remisión a la densidad y la diversidad de las relaciones entre el gesto creador y los gestos de exteriorización o de expresión en toda forma de inscripción.

La antología visual de la obra de Juan Sánchez Peláez parece contener aspectos relevantes, o más bien reveladores, de estos inicios mitológicos relacionados con el pensamiento y la inscripción, con el adentro y el afuera, con la íntima manera de percibir el mundo y la necesidad de comunicar esa experiencia. Es una antología visual que parte de la escritura del poema y se retrotrae a ella hasta tal punto que subvierte aquel eje desarrollista que han construido las distintas historias de los sistemas de representación. Es una edición poética que utilizando el espacio y creando eventos visuales y objetuales, abre —hacia la lectura— un conjunto de remisiones posibles: el poema que nos remite al poeta, la propuesta visual que nos remite al poema, el poeta que nos remite a la propuesta... De allí que en esta exhibición surge el deseo de encontrarnos de nuevo con el narrador que pueda contarnos, no ya qué es la poesía, sino dónde está: dónde se ubica su *querer decir* en la expresión visual de cada «mitograma».

¹ G.R. Cardona. *Antropología de la escritura*. Barcelona: Gedisa, 1991. p.65

**ANTOLOGÍA VISUAL
JUAN SÁNCHEZ PELÁEZ**

GBG ARTS, CARACAS

Gestión curatorial de

Carmen Alicia Di Pasquale y GBG ARTS®



GBG ARTS. HORARIOS E INFORMACIÓN DE CONTACTO
MARTES A VIERNES: 09:00AM – 01:00PM / 02:00PM – 06:00PM
SÁBADOS Y DOMINGOS: 11:00AM – 03:00PM
AVENIDA PRINCIPAL DE PRADOS DEL ESTE. GALPÓN 2.
URBANIZACIÓN PRADOS DEL ESTE. CARACAS, 1080. VENEZUELA
+ 58 (0) (212) 975 22 09 / + 58 (0) (412) 213 36 19
GALERIA@GBGARTS.COM / WWW.GBGARTS.COM
TWITTER @GBGARTS / FACEBOOK «GALERÍA GBG ARTS»

**GBG ARTS®
CARACAS, VENEZUELA**

ANTOLOGÍA VISUAL
JUAN SÁNCHEZ PELÁEZ
MAYO–JULIO 2013
EXHIBICIÓN #19 / CATÁLOGO #06

DIRECTORES
GABRIELA BÉNAIM, MARIO MATOS

COORDINACIÓN GENERAL
ANDREA GÁMEZ

MUSEOGRAFÍA Y MONTAJE
MARIO MATOS

ASISTENCIA DE MONTAJE
ALBERTO RODRÍGUEZ, WILMER RODRÍGUEZ

PRODUCCIÓN GENERAL
JOSUE MATOS

TEXTOS
CARMEN ALICIA DI PASQUALE, 2013

ANTOLOGÍA POÉTICA
ALBERTO MÁRQUEZ

COORDINACIÓN DE EXPOSICIÓN
CONCEPCIÓN GRÁFICA
RICARDO BÁEZ

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN
GRÁFICAS ACEA (500 EJEMPLARES)